

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР И СОКРАЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ С ТЕМАТИЧЕСКОЙ ДОМИНАНТОЙ «НАУКА И ТЕХНИКА»

Алехина Анна Леонидовна

магистрант, Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого, РФ, Тула

FEATURES OF TRANSLATION OF ABBREVIATIONS AND ABBREVIATIONS IN MODERN ENGLISH MEDIATEXTS WITH THE TOPIC DOMINANT "SCIENCE AND TECHNOLOGY"

Anna Alekhina

Student Tula State Leo Tolstoy Pedagogical University, Russia, Tula

Аннотация. В статье анализируются особенности перевода аббревиатур и сокращений с английского языка на русский язык. Аббревиация отражает стремление к экономии языковых средств. В статье представлен анализ способов перевода английских аббревиатур и сокращений на русский язык.

Abstract. The article analyzes the features of the translation of abbreviations and abbreviations from English into Russian. The abbreviation reflects the desire to save language resources. The article presents an analysis of the ways of translating English abbreviations and abbreviations into Russian.

Ключевые слова: аббревиатура, сокращение, переводческий прием, медиатекст.

Keywords: abbreviation, abbreviation, translation technique, media text.

Целью данной работы является выявление особенностей перевода терминов в англоязычных медиатекстах с тематической доминантой «наука и техника».

Материалом исследования послужили 67 аббревиатур и 12 сокращений из интернет-ресурсов журналов и газет «The Schema», «Independent», «Guardian», «The Daily Telegraph» и их переводы на русский язык, опубликованных на портале inosmi.ru.

В нашем исследовании мы более подробно остановимся на изучении особенностей сокращений и аббревиатур, поскольку перевод данных лексических единиц является одним из самых трудных в переводе.

Многие отечественные и зарубежные ученые, среди которых А. А. Алексеев и Н. А. Каширина, В. В. Борисов, Е. Н. Галкина, А. Паршин, занимались изучением проблем образования сокращений и аббревиатур и их перевод на русский язык.

Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» под редакцией В.Н. Ярцевой под аббревиатурой понимается «имя существительное, состоящее из усечённых слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых компонентов исходного сложного слова. Последний компонент аббревиатуры может быть также целым (неусечённым) словом» [2, с. 82].

Так, В. В. Борисов считает аббревиатурой «букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости». Кроме того, он полагает, что она «выдвигает немало проблем с точки зрения теории словообразования» [4, с. 20].

О. Д. Мешков понимает под понятием «сокращение» «многочисленные и различные процессы, в результате которых слово, так или иначе, сокращается по сравнению со своим прототипом» [1, с. 73].

Многообразие определений понятий «аббревиатура» и «сокращение» показывает, что нет однозначной трактовки, так как каждый автор определяет данные понятия по-своему и акцентирует внимание на их разных составляющих и характеристиках.

Как известно, сокращения являются одним из наиболее трудных для понимания и перевода элементов англоязычных медиатекстов. В научно-технических текстах используются сокращения двух видов: текстовые (авторские), которые функционируют в пределах только данного текста и общепринятые, которые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка.

При анализе англоязычных медиатекстов с тематической доминантой «наука и техника» нами было выявлено 30 аббревиатур (PC, RAM, RNA, DNA и др.) и 12 сокращений (email, app и др.).

Мы пришли к выводу, что для перевода данных лексических единиц используются следующие типы переводческих трансформаций: заимствование иностранного сокращения, эквивалент, калькирование. Рассмотрим каждый способ перевода более подробно.

1. Заимствование иностранного сокращения

Метод заимствования английского сокращения используется тогда, когда сокращение представляет собой наименование какой-либо спецификации, модели изделия. Например, GPIO, SMPXCHG16b, UEFI, Wi-Fi, XYZ11, HTML, CDROM, DVD.

Например, аббревиатура GPIO (General Purpose Input/Output) имеет значение: «Входы и Выходы общего назначения».

Tablets and 2-in-1s with GPIO indicators or those that have a laptop and slate indicator will be able to be configured to enter "tablet mode" automatically [www.schema.org.html].

Планшеты и моноблоки с индикаторами GPIO или с индикаторами ноутбука и планшета можно настроить на автоматическое переключение в «режим планшета» [www.inosmi.ru].

2. Эквивалент

В качестве регулярного соответствия выступают аббревиатуры, эквиваленты которых прочно закрепились в русском языке, например, GB (ГБ), app (приложение), IRQ (ИКГ), PC (ПК), UFO (НЛО).

Многие сокращения в языке перевода строятся по той же модели, что и в исходном языке. Широко известное RNA (ribonucleic acid) в русском языке будет заменено регулярным соответствием РНК (рибонуклеиновая кислота), DNA (deoxyribonucleic acid) имеет однозначный эквивалент ДНК (дезоксирибонуклеиновая кислота), например:

Chlamydia is intracellular parasite, whose genome contains both DNA and RNA [www.theguardian.com].

Подобно вирусу хламидии — облигатные внутриклеточные паразиты, но в отличие от вирусов они содержат как ДНК, так и РНК [www.inosmi.ru].

3. Калькирование

Калькирование заключается в переводе лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ, например, AM (Amplitude Modulation) – амплитудная модуляция, RC (ОП), E-mail (электронная почта).

Чаще всего калькированию подвержены слова, которые заимствуются из других языков, например, e-mail (electronic mail) - письма, сообщения, электронные письма.

Instead of adding someone's email address, enter the email address of the Google Group [www.schema.org.html].

Вместо адреса электронной почты отдельного пользователя введите адрес группы Google [www.inosmi.ru].

Процентное соотношение выявленных трансформаций можно увидеть на рисунке 1.

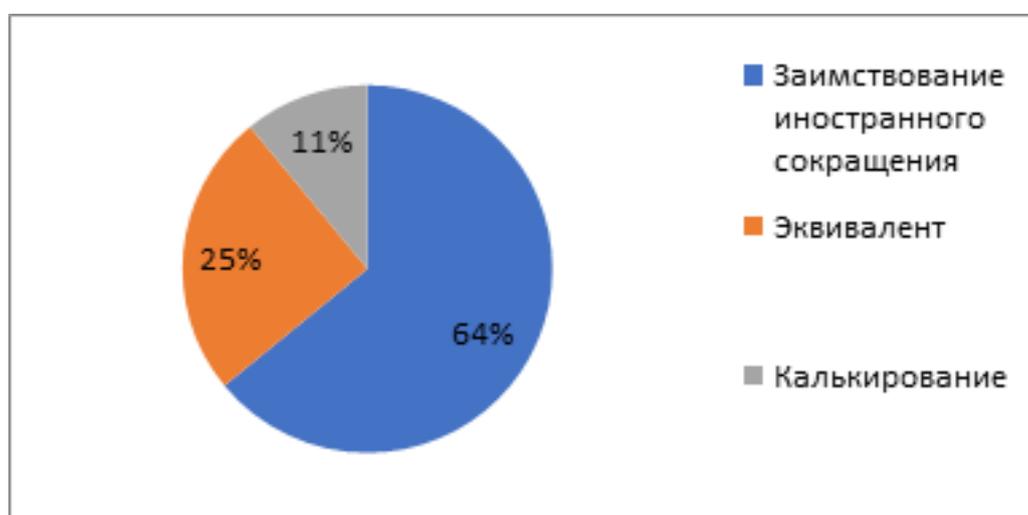


Рисунок 1. Трансформации при переводе аббревиатур и сокращений

Таким образом, проанализировав особенности перевода англоязычных аббревиаций и сокращений в англоязычных медиатекстах с тематической доминантой "наука и техника", мы пришли к выводу, что самой преобладающей языковой трансформацией стало заимствование самого иностранного сокращения. Самой периферийной лексической трансформацией при переводе стало калькирование. На долю этого типа трансформации пришлось всего 11% от всего количества отобранных и проанализированных нами примеров использования аббревиатур и сокращений.

Итак, исходя из проанализированного нами материала, можно сделать вывод, что при выборе одного из способов передачи иностранных аббревиатур на русский язык следует учитывать такие факторы как уже устоявшаяся традиция передачи определённых групп сокращений, структуру самого сокращения, характер текста, контекст.

Список литературы:

1. Алексеев А. А. Перевод аббревиатур и акронимов в официальных текстах олимпийской тематики / А. А. Алексеев, Н. А. Каширина // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7. – 75 с.
2. Баско Н. В. Активные словообразовательные процессы в русском языке новейшего времени / Н. В. Баско // Вопросы филологии. – № 3-4 (48). – 2014. – С.79-87.
3. Борисов В. В. Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В. В. Борисов; под ред. А. Д. Швейцера. – М.:Военное издательство, 2004. – 320 с.
4. Галкина Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык / Е. Н. Галкина // Россия и Запад: диалог культур. – М., 2005. – С. 17-28.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.